

No. 28701. France and New Zealand

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND ON THE ESTABLISHMENT OF A FUND TO PROMOTE FRIENDLY RELATIONS BETWEEN CITIZENS OF THE TWO COUNTRIES. WELLINGTON, 29 APRIL 1991 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1668, I-28701.*]

EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONSTITUTING AN AGREEMENT TO TERMINATE THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND ON THE ESTABLISHMENT OF A FUND TO PROMOTE FRIENDLY RELATIONS BETWEEN CITIZENS OF THE TWO COUNTRIES SIGNED ON 29 APRIL 1991. PARIS, 17 JANUARY 2020 AND 6 FEBRUARY 2020*

Entry into force: 6 February 2020, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: New Zealand, 30 November 2020

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

N° 28701. France et Nouvelle-Zélande

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE CONCERNANT LA CRÉATION D'UN FONDS DESTINÉ À PROMOUVOIR DES RELATIONS AMICALES ENTRE LES CITOYENS DES DEUX ÉTATS. WELLINGTON, 29 AVRIL 1991 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1668, I-28701.*]

ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE CONSTITUANT UN ACCORD PORTANT ABROGATION DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE CONCERNANT LA CRÉATION D'UN FONDS DESTINÉ À PROMOUVOIR DES RELATIONS AMICALES ENTRE LES CITOYENS DES DEUX ÉTATS SIGNÉ LE 29 AVRIL 1991. PARIS, 17 JANVIER 2020 ET 6 FÉVRIER 2020*

Entrée en vigueur : 6 février 2020, conformément aux dispositions desdites lettres

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Nouvelle-Zélande, 30 novembre 2020

*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Director
General Directorate for Asia and Oceania
General Directorate for Political Affairs and Security
Ministry for Europe and Foreign Affairs

06 / 02 / 2020

Dear Director

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 17 January 2020 concerning the proposed termination of the New Zealand France Friendship Fund, which reads as follows:

The Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the French Republic on the establishment of a fund to promote friendly relations between the citizens of the two countries, known as the New-Zealand-France Friendship Fund (hereafter “the Fund”), was signed on 29 April 1991 and entered into force the same day.

Given that after 29 years of existence, the objectives of the Friendship Fund have been largely achieved and that the capital of the Fund, managed by the Fondation de France, will soon be totally exhausted, I have the honour, on instructions from my Government and with authority established for this purpose, to propose that we jointly terminate the Agreement pursuant to the provisions of Article 11.

If this proposal is acceptable to the Government of New Zealand, this letter together with your response shall constitute an agreement between our two Governments on this matter, which will come into force on the date of your reply. The Agreement signed on 29 April 1991 will cease to have effect on that same date.

I have the honour to confirm that the above proposals are acceptable to the Government of New Zealand, and that your letter and this reply shall constitute an agreement between our two governments to terminate the Agreement pursuant to Article 11, which will come into force this 6th day of February 2020.

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Jane Coombs", with a long, sweeping flourish extending to the right.

Jane Coombs
Ambassador

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]



MINISTÈRE
DE L'EUROPE ET DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES

DIRECTION GÉNÉRALE DES AFFAIRES
POLITIQUES ET DE SÉCURITÉ

DIRECTION D'ASIE ET D'OcéANIE

Paris, le 17 janvier 2020

Le Directeur

Madame l'Ambassadrice,

L'Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande concernant la création d'un fonds destiné à promouvoir des relations amicales entre les citoyens des deux Etats, dit Fonds d'amitié France-Nouvelle-Zélande (ci-après « le Fonds »), a été signé le 29 avril 1991 et est entré en vigueur le même jour.

Considérant qu'après vingt-neuf ans d'existence, les objectifs du Fonds ont été largement atteints et que le capital du Fonds, hébergé par la Fondation de France, sera bientôt totalement liquidé, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement et muni des pouvoirs établis à cet effet, de vous proposer d'y mettre fin d'un commun accord, selon les modalités prévues à l'article 11.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de Nouvelle Zélande, la présente lettre ainsi que la réponse que vous voudrez bien m'adresser constitueront un Accord entre nos deux Etats, qui entrera en vigueur à la date de réception de votre réponse. L'Accord signé le 29 avril 1991 cessera de produire ses effets à la même date.

Je vous prie d'agréer, Madame l'Ambassadrice, l'assurance de ma haute considération.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Thierry MATHOU', is written over a horizontal line.

Thierry MATHOU
Directeur d'Asie et d'Océanie

Son Excellence Mme Jane COOMBS
Ambassadrice de Nouvelle-Zélande en France

